

## AVTALE FOR OVERSETTELSER

Mellom Norsk Oversetterforening på den ene side og Cappelens Bokklubber på den annen side er det i dag inngått følgende avtale:

- 1 Denne avtale inngås som særskilt avtale i tilknytning til normalkontrakt inngått 24. juni 1992 mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den norske Forleggerforening, hvor det i forbindelse med bestemmelse om overdragelse av bokretten i pkt 4 henvises til særskilt avtale angående utgivelser i bokklubb. Ved denne avtales ikrafttredelse erstattes alle tidligere inngåtte avtaler mellom partene.
- 2 Denne avtale gjelder bare Cappelens Bokklubbers bruk av oversettelser i medhold av den overdragelsesrett Norsk Oversetterforening og Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening har akseptert i den ovennevnte normalkontrakten med Den Norske Forleggerforening.

Originale oversettelser utført direkte for Cappelens Bokklubber følger bestemmelsene i den nevnte normalkontrakten mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

For oversatte titler der Cappelens Bokklubber kjøper og distribuerer en andel av forlagets originalopplag uten at det foreligger egne bokklubbrettigheter til utgivelse, betales intet vederlag. Vederlaget for den samlede bruk forutsettes i slike tilfeller å være dekket av forlaget i henhold til normalkontrakten.

- 3 Som honorar for oversettelser som utgis første gang i Cappelens Bokklubber skal Cappelens Bokklubber betale 50 % vederlag til oversetteren.

Beregningsgrunnlaget for utbetaling av vederlaget er den til enhver tid gjeldende normalsats. Vederlaget utbetales av Cappelens Bokklubber ved utgivelse av oversettelsen.

Ved gjenbruk av oversettelser som tidligere er utgitt i Cappelens Bokklubber, følges de satser og prinsipper som er nedfelt i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

- 4 Så langt det med rimelighet kan være aktuelt gjelder for øvrig bestemmelsene i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening,

tilsvarende mellom Norsk Oversetterforening og Cappelens Bokklubber. Den Voldgiftsnemnd som er omtalt i pkt 10 fungerer tilsvarende også i tvister etter denne avtale, dog slik at et medlem oppnevnes av Cappelens Bokklubber i stedet for Den Norske Forleggerforening.

- 5 I tillegg til det avtalte honorar i avtalens punkt 3, betaler Cappelens Bokklubber til et fond en sum tilsvarende 3 % av det totale beregningsgrunnlag for det oversetterhonorar de individuelle utbetalinger til foreningens medlemmer er basert på. Utbetalingen skal skje innen 31. august året etter det kalenderår oversettelsen er utkommet i Cappelens Bokklubber. Fondet disponeres etter vedlagte statutter.
- 6 Denne avtale gjelder fra 1. september 1994 i den grad den er forenlig med gjeldende pris- og lønnsforskrifter. Den kan av hver av partene sies opp med 12 - tolv - måneders varsel, for opphør tidligst ved utgangen av kommende kalenderår.

Oslo, 15. juni 1994

  
Norsk Oversetterforening

  
Cappelens Bokklubber

Vedlegg:

Vedlegg A: Statutter for fond

Vedlegg B: Protokolltilførsel av 15. juni 1994

## PROTOKOLL AV 15. JUNI 1994

mellom Norsk Oversetterforening på den ene side og Cappelens Bokklubber på den annen side vedrørende tolkning av Avtale for oversettelser av 15. juni 1994:

Partene er enige om at Avtale for oversettelser av 15. juni 1994, punkt 1 skal forstås på følgende måte:

Ved denne avtales ikrafttredelse erstattes alle vilkår inngått i tidligere avtaler mellom Norsk Oversetterforening og Cappelens Bokklubber med vilkårene i Avtale for oversettelser av 15. juni 1994.

Bestemmelsene for beregning av oversetterhonorarets størrelse og gjenbrukstidens lengde omfatter og overstyrer de tidligere inngåtte avtaler for enkelttitler. Med hensyn til gjenbrukstidens lengde gjelder 10 år også for tidligere inngåtte avtaler inntil spørsmålet om tolkning av dette punktet i den i dag gjeldende normalkontrakt er avklart mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

NORSK OVERSETTERFORENING  
POSTBOKS 579 SENTRUM  
0405 OSLO 1  
*Børge Blom-Hansen*  
Norsk Oversetterforening

*Camilla Becker*  
Cappelens Bokklubber